



# 篇章修辞与小说翻译

СТИЛИСТИКА ТЕКСТА И ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ



胡谷明 著



上海译文出版社



# 篇章修辞与小说翻译

СТИЛИСТИКА ТЕКСТА И ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ

胡谷明 著

上海译文出版社



**图书在版编目(CIP)数据**

篇章修辞与小说翻译/胡谷明著. —上海:上海译文出版社,  
2004.5

ISBN 7-5327-3260-6

I. 篇... II. 胡... III. 长篇小说—翻译—研究—  
俄罗斯—近代 IV. I512.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109890 号

本书中文简体字专有出版权  
归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

**篇章修辞与小说翻译**

胡谷明 著

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路193号

易文网: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海商务联西印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 9.5 插页 2 字数 249,000

2004年5月第1版 2004年5月第1次印刷

印数:0,001—5,100册

ISBN 7-5327-3260-6/H·586

定价:20.00元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,请向承印厂联系调换

# 序 1

吴克礼

篇章修辞学是近年来出现的一门新学科。它研究篇章的结构、类型及其功能与修辞特点。

在俄罗斯,关于篇章修辞学目前有两种不同的观点。索尔加尼克持一种观点,认为篇章修辞学是篇章语言学的分支,并以此作为其他一系列观点的出发点。而戈尔什科夫与他的看法相左。他把篇章修辞学归于语文学(文艺学),从而提出一整套观点。两位学者把篇章修辞学归属不同的学科,毫无疑问,与之相应的思路和研究方法也完全不同。虽然两者之间存在不小的分歧,但他们的目标还是一致的,即在篇章层面上探讨与之有关的种种修辞问题。

胡谷明同志秉承了索尔加尼克的理论,运用他的观点(尤其是“散文段”的论点),结合小说翻译的特点,冥思苦想,潜心钻研,终于完成此书。

艺术作品的翻译离不开修辞,因此译者不仅必须熟谙原语的种种修辞手段和方法,还必须得心应手地调动、驾驭译入语的一切修辞资源。唯有如此,才可能在译入语中尽量保持原著的修辞风貌,而且在允许的范围内有能力进行修辞创新。

在这以前,有不少学者对翻译过程中遣词造句的修辞问题进行了探索、整理、归纳和评论。这些材料对译者和读者均富裨益。但其中有些例证难免有就“词”论“词”和就“句”论“句”的不足之处。例如,遇到多义词,应选哪个义项;在若干个同义词中,挑哪个最贴切;在表达相同语义的不同句式,哪种句式最适宜,等等。

凡此种都很难在词、句的层面上得到合理的解决。

上述这些问题若从篇章修辞学的角度加以审视,情况就大不一样了。篇章是整部作品、是全局、是整体,因此具备高屋建瓴的优势。从篇章的视角加以观察,多义词义项的确定、同义词的选用、句式的运用等诸多困难都可迎刃而解。

篇章修辞学要求译者从篇章的角度处理问题,但篇章长于整体把握,善于从主题出发统辖全局,对具体词、句具有“指导”意义,然而操作性不强;词、句的翻译操作性虽强,但有时缺少主旨导向,可能无所适从。那么如何来解决这一矛盾呢?胡谷明同志根据索尔加尼克的理论,提出了“散文段是小说翻译的基本单位”的观点。索尔加尼克认为,篇章由句子、散文段、片断、章等构成。胡谷明同志选择散文段作为小说翻译的基本单位。散文段是篇章中意义和结构上相对独立的一个单位,它下辖词、句,可与前后散文段连成片断,然后成章,最后结为篇章。散文段起着承“上”(篇章)启“下”(词、句)的作用。译者若以散文段作为翻译小说的基本单位,无异于在篇章和词、句之间增设了一个平台。一方面可体现整个文本的主题,另一方面可在这一层面进行操作,兼顾上、下两头,既具“指导”意义,又便于操作。

其实,作者在创作时虽然也始于一词一句,但在动笔之前已经成竹在胸了。这与译者一方面从整体把握,另一方面从一词一句译起的情况相似。但是只要稍加思考,就会发现他们两者之间的巨大差别。译者虽然在译前必须通读全文,但这种通读与作者长年累月的观察、积累和酝酿是无法相比的。译者无论如何努力都很难达到作者对人物一言一行、对场景一草一木的熟悉程度,此外,翻译一部作品的时间与作者创作原著的时间相比也相去甚远。

可见,译者必须与作者站在同一个高度,站在篇章的层面上,但又始终不及作者。有鉴于此,译者在总体上把握篇章,以篇章统领全文的同时,以散文段为基本单位进行翻译不无益处。倘若把篇章视为宏观结构,句、词作为微观结构,那么,散文段是一个中观

结构,是贯通整个文本、连接宏观和微观的必由之途。散文段自上而下承接篇章的主题,把这一主题贯彻到具体的词、句之中,使词、句不偏离主旨而“走样”。反过来,自下而上,译者通过散文段层面的操作,可在这一层面积聚文本的修辞特色而最终领悟作者的匠心。由此可见,把散文段作为小说翻译的基本单位是合理的。

本书的另一个特点是,作者阐述自己的观点是在比较同一部作品的不同译文的基础上进行的。常言道,有比较才有鉴别。通过不同译文的比较,进一步证明作者的观点是以实践为依据的。

篇章修辞学刚刚起步,目前还在不断地发展。胡谷明同志把这一新的理论引入译坛乃是一种创举。随着篇章修辞学的成熟,译坛关于这一问题肯定还大有文章可做。期待他沿着这条新路闯出一片新天地来!

**2003年国庆节**

**于上海外国语大学**

## 序 2

郑海凌

文学翻译是一个奥妙无穷的领域。20世纪以来,中外学者们把翻译研究的启示意义看得愈来愈重了。法国语言学家德里达、福柯等人把翻译提高到哲学起源的高度来认识,这使我们联想到孔子所说的“书不尽言,言不尽意”。其实,中国古代哲学的“言意之辩”,已经包含着翻译由变而生异的深奥道理。言语之道,意在言外。佳境生于象外,言有尽而意无穷。只可意会的东西不可言传,勉强用言语传达过来就产生了新词新意新气象。在这个意义上说,文学的翻译总是要创新的。可是,中国传统的翻译观念以“信”为本,对翻译的变异功能考虑得不多。对此,钱钟书先生曾提出“得意忘言”说和“此本不失,便不成翻译”的见解。西方当代语言论美学家研究发现,语言不仅仅是传达意义的工具,而且具有创造意义的功能。从翻译学的角度来看,语言本身的造艺功能是文学翻译再创造的理论依据。原作品经译者手笔从一种文学语言转变成另一种文学语言,本身就是一个充满着艺术创造的创新过程。

然而,文学翻译的创新不同于文学创作。它是一种规范化的创造活动,译者要传达原作的语言风格和美学功能,除了自身应具备相应的审美能力和艺术表现力之外,还要近距离地比照原文,遵循一定的规范和方法原则,而这些规范和方法原则出自一定的理论观念。关于文学翻译的理论与方法,中国古代有“案本而传,不加文饰”,近代有“信达雅”,当代有“神似”、“化境”等等。随着文

艺学美学和语言科学的进步,学者们对翻译本质的认识逐渐明晰,其理论概念也更加科学了。例如,“神似”与“化境”这两个译学概念,就是在“不可译”的基础上提出的。文化的不可译(或曰抗译),启发译者采取变通手段来突破障碍。如果译者眼界高,手腕又别出心裁,把原作包含的文化基因嫁接或移植,使它投胎转世,躯壳换了一个,精神姿致依然故我,那就算得达到“神似”和“化境”的境界了。神似和化境的概念的提出,是对中国翻译理论的重大贡献。同时还应指出,翻译理论的语言学方面也作了很多探索,提出过不少精辟的见解。早在20世纪80年代,就有学者把西方的话语理论引进翻译研究领域,建构了话语翻译理论,此后又有学者从文体学的角度来透视翻译,写出了有关的学术著作。整体看来,中国近年的翻译理论研究,正在朝着开拓性、科学化和系统化的方向发展,越来越多的学者突破传统的研究模式,吸收西方先进的学术思想,运用相关学科的理论和方法,探索翻译活动的普遍规律,并且不断推出引人注目的具有很高学术价值的研究成果。胡谷明博士的新著《篇章修辞与小说翻译》,就是一部这样的作品。

传统的翻译研究,所关注的多半是词、词组和句子,研究者从一定的翻译标准去判断词句翻译的正误,看它是否忠实于原文。翻译批评者往往为了一个语词或句子的翻译争得不可开交。这种研究方式尽管有一定的学术意义,但研究者如果缺乏一定的科学眼光和理论视野,最终难免“铢称寸量见小忘大”,或者“如随灯行路,只步尺寸之光”。同传统的研究套路相比,胡谷明博士运用篇章修辞这个科学概念来把握文学翻译过程,显然是富有创新意义的,其研究方法也带有科学性系统性。篇章是作者依照一定的语言规则建构的具有一定主题性的言语作品。它可以是一个独立的句子,如谚语、格言、谜语等,也可以是一部长篇作品。而篇章修辞学不是以词句为研究对象,而是从篇章的整体结构来探索篇章的类型、修辞特点、叙述方式、各种功能语体中的言语规范等等。应



该说,从篇章修辞学的角度来研究文学翻译,强调了整体与局部的关系,克服了传统的翻译研究只在细部做文章的弊病。《篇章修辞和小说翻译》在运用篇章修辞这个概念时,着重运用对翻译起直接作用的相关理论,如言语叙述类型、散文段、句际关联方式、篇章的功能修辞特点等。作者在此基础上提出以散文段作为小说翻译的基本单位,比以往以句子为单位的翻译方法更进一步,更加科学、符合翻译的实际情况。这一独立的见解无疑是具有学术价值的,也是对翻译理论建设的一个贡献。胡谷明博士《篇章修辞与小说翻译》的一个独到之处,是对译者风格与个性的探讨。译者的风格与个性,是一个敏感的问题,诚如苏联翻译理论家加切奇拉泽所言,“一提到译者的创作个性就会使很多人精神紧张”。语言学家认为,译者个性的流露是译作偏离原文的表现,而文艺学家则认为,文学翻译是文学创作的一种形式,既然是创作,就不可避免地产生主体的个性。胡谷明从篇章修辞学的叙述类型这一概念出发,指出散文段对于正确传达小说的文艺美学功能的意义,同时提出自己的见解:翻译过程中的共同因素和个别因素、主观因素和客观因素的辩证统一决定了译者个性的存在。应该说,这一见解是富有新意的。译者的风格是一个很值得研究的问题。风格学是文艺学与语言学联姻的产物。要探索译者的风格或者个性,不但要借助于文艺学的有关原理,而且要深入研究文学语言的特质。

严格说来,小说的翻译与诗歌的翻译是没有本质区别的,因为散文和小说虽然不具有诗歌的格律音韵,但它的语言是诗化的。诗化的语言是构成文学作品的根本因素。结构主义诗学的倡导者罗曼·雅克布逊曾以此为基础提出文学性的概念。他认为,文学作品之所以能够成其为文学作品,就因为它的语言是诗化的。我们由此联系文学翻译研究,文学性和诗化这些概念是同样适用的。作品从一种文学语言转化为另一种文学语言,其文学性和诗化的程度不应该减弱。而译者的翻译是在原作语言的土壤之上,在同原作对话的艺术氛围和文化语境里创造一种新的语言形态。在语

言的诗化过程里,译者语言的个性和风格就显露得益发鲜明了。

20世纪是语言的世纪。李泽厚说,21世纪的课题是,走出语言,回到根本。这个根本是什么呢?是“抹不掉的作为人类历史的积淀实体的文化心理结构”。

《篇章修辞与小说翻译》出版之际,作者胡谷明博士嘱我作序。作为一个读者,我从作者的见解中得到很多启示,趁机谈了这些随想,而这部书里的真知灼见还有待于广大读者去细细品味。

是为序。

2003年9月25日

写于北京师范大学外文学院

# 目 录

序 1 .....	吴克礼 1
序 2 .....	郑海凌 4
<b>第一章 绪论</b> .....	1
第一节 研究目的、意义和新意 .....	1
第二节 研究对象和研究方法 .....	6
<b>第二章 对篇章修辞学有关术语的理解</b> .....	7
第一节 什么是篇章？什么是篇章修辞学？ .....	7
第二节 言语中句子的语义连接方式：链式联系、平行式 联系和接续联系 .....	11
第三节 言语中句子的句法连接方式 .....	21
第四节 散文段及其与自然段的区别 .....	25
第五节 叙述类型 .....	40
第六节 篇章修辞与小说翻译的关系 .....	46
第七节 小结 .....	48
<b>第三章 散文段是小说翻译的基本单位</b> .....	50
第一节 文学翻译应从整体上把握原作 .....	50
第二节 散文段是小说翻译的基本单位 .....	61
第三节 小结 .....	105
<b>第四章 篇章修辞与原作风格的传译</b> .....	106
第一节 什么是风格 .....	106

---

第二节	《安娜·卡列尼娜》的言语风格特点 .....	110
第三节	《安娜·卡列尼娜》言语风格的传译 .....	113
第四节	小结 .....	218
<b>第五章</b>	<b>篇章修辞与译者个性</b> .....	<b>220</b>
第一节	理论证明译者个性的客观存在 .....	220
第二节	从《安娜·卡列尼娜》的译文比较看译者的 个性 .....	235
第三节	小结 .....	276
<b>结束语</b>	.....	<b>277</b>
<b>参考文献</b>	.....	<b>279</b>
<b>后记</b>	.....	<b>288</b>

# 第一章 绪 论

## 第一节 研究目的、意义和新意

随着我国经济的迅速发展,尤其是改革开放的力度进一步加大,国际交流与国际合作的机会日益增多,对翻译人才的需求也就越来越迫切,同时,翻译研究越来越受到人们的关注。翻译研究是一个复杂的研究课题,因为我们可以从不同的学科、不同的角度,如从美学、哲学、文艺学、语言学、心理学、文化学、社会学等学科,对翻译加以研究。正因为如此,我们对翻译的研究也应该是多元的,多样化的,不能局限于一种途径,一种方法。有人提出,进入新世纪后,我们的翻译对象改变了,我们的译学观念也应该发生改变,提出译学观念现代化的问题。这当然值得提倡,我们的研究应该吸收一些新的理论,研究者应该站在学术的最前沿。但从另一方面讲,我们也不能忽视对传统的继承和发扬,而且应提倡对传统的东西从新的角度进行研究。比如说,传统的翻译理论研究主要关注文本本身的研究,对于影响翻译的一些因素,包括社会政治、翻译的发起人、读者等因素关注得比较少。然而,传统译论关注文本主要是在词句的范围内,而对篇章几乎没有涉及。事实上,自从20世纪初瑞士语言学家索绪尔(Saussure)区分语言和言语之后,人们才开始关注大于句子层面的篇章研究,而篇章修辞学在俄罗斯直到20世纪80年代才开始形成自己的体系,其理论对我们理

解原作很有帮助。这一理论对翻译研究的影响是不能低估的。因为不同语言的文本构造规律是不完全一样的,俄语不同于英语,也不同于汉语。而在翻译过程中首先碰到的就是如何理解原文的内容和语言风格特点的问题。具体地说,篇章修辞学的理论有助于译者对文本结构的认识,有助于译者正确理解和把握原文作者的言语风格并在译入语中更好地传达。俄罗斯著名修辞学家 Г. Я. 索尔加尼克(Г. Я. Солганик)在给笔者的信中指出:

Идея сочетать теорию перевода со стилистикой текста представляется мне интересной и весьма продуктивной. Ведь перевод должен передавать идею, дух, манеру писателя. Буквализм здесь далеко не лучший путь. Поэтому обращение к стилистике текста, оперирующей относительно законченными текстовыми фрагментами, естественно и плодотворно. Прозаическую строфу, конечно же, можно считать минимальной единицей перевода. Стилистика текста улавливает те закономерности, которые невозможно раскрыть при обычных, традиционных методах анализа. Стилистика текста, несомненно, поможет улучшить качество перевода, позволит выработать эффективную методику анализа, и вообще она весьма перспективна в этой области. Думаю, Вы на правильном пути.

将翻译理论与篇章修辞学相结合的想法,我觉得很有意思,也会很有成效,因为译文应当传达原作的思想、精神和作家的风格。在这里直译远不是一条最好的途径。因此借助于利用相对完整篇章片段的篇章修辞学是理所当然的和卓有成效的。散文段当然可以认为是基本的翻译单位。篇章修辞学研究那些用普通的传统分析方法不可能揭示出来的规律。毫无

疑问,篇章修辞学有助于提高译文质量,有利于确立有效的分析方法,从根本上讲,它在这一领域非常有前景。我认为,您选择的研究方向是正确的。

· 现在,译学界普遍存在这样一种倾向:完全脱离文本而去研究一些影响翻译过程的文本外的因素,利用一些时髦的理论对翻译进行研究,甚至完全否定对文本的研究,似乎文本完全研究透了,没有什么可研究的了。但事实是否这样?回答是否定的。笔者认为,我们在研究文本外的东西时,完全可以对文本本身进行深入的研究,两者并不矛盾,而是相互补充的。从篇章修辞学的角度对文本展开研究,充分揭示作家的语言风格,对翻译成果进行评价,无疑是一个较为可行的方向。

一般地说,翻译研究可分三种形式:一种是从大量的译例中分析归纳出具有普遍意义的规律;另一种是利用相关学科的理论来解释具有普遍意义的翻译现象;第三种是用大量的译例来证明某些理论的正确性。在本书中主要是利用篇章修辞学的相关理论来对比分析同一部作品的不同译本,看哪一种译文更符合原文的篇章结构,更能反映原作的言语风格特点,也可以说,用篇章修辞学的相关理论来更好地认识原文的篇章结构并在译入语中加以传达。俄罗斯比较文学专家 П. М. 托佩尔(П. М. Топер)曾经指出:“文艺翻译是一种文学创作,在这个创作过程中用一种语言去再现另一种语言的文学作品。”<sup>①</sup>显然,翻译是一种文学创作,它要服从于艺术规律,但同时它又是一种语言的艺术,原作的内容直接与创作它的语言形式相联系。为了翻译好原作,译者必须在译入语中选择相应的表达手段(词、词组,句法形式和各种修辞手段)。

综观国内外翻译研究的历史与现状,涉及译文比较研究方面的著作并不多,而且起步也较晚。新中国成立后,在我国最早进行译

<sup>①</sup> 《Краткая литературная энциклопедия》 т. 5, столбец 656, Москва, 1968.

文比较研究的要算是吉洪先生在《翻译通报》(50年第1卷1期)上发表的《高尔基:“底层”的三个译本》。到了90年代,随着比较方法在语言学研究领域的普及(主要是中外文的比较研究),以及我国改革开放的力度加大,促进了翻译研究的不断深入,译文的比较研究也进入高潮,尤其是对法国和英国的名著中译本的对比研究,如法国作家斯汤达的《红与黑》、法国作家马塞尔·普鲁斯特的《追忆似水年华》、英国女作家艾米丽·简·勃朗特的长篇小说《呼啸山庄》、法国作家大仲马的《三个火枪手》、爱尔兰现代派小说家詹姆斯·乔伊斯的《尤里西斯》、英国作家哈代的《苔丝》、英国女作家奥斯丁的《傲慢与偏见》、美国作家米切尔的《飘》,英国女作家夏洛蒂·勃朗特的长篇小说《简·爱》,等等。其中大部分作者集中在词句的理解,文化层面,艺术风格的传达等方面进行对比分析。而俄语的重译本不多,有关这方面的研究还很不够。我的这项研究想在这方面进行一些初步的探索,为将来的翻译教学与研究提供一点参考。

在语言学研究中修辞问题越来越受到大家的关注,人们不只是停留在语法问题的研究,而是把更多的目光投向如何更贴切地表达思想,也就是更多地关注修辞问题。同一个内容往往可以用不同的方式来表达,到底用哪一种方式好,必须根据具体的语境,或者说上下文,来决定,这就是修辞学要解决的问题。篇章,换句话说,就是大上下文,把整个作品看成是一个上下文,是一个整体。从内容层面上来讲,作家在创作时都有一个总体构思,不同的情节都是围绕这个中心思想来展开的。落实到文字上,段与段,句与句之间的衔接都存在一定的规律。对于作家来说,用什么样的词句,什么样的篇章结构来表达什么样的内容,什么样的思想都是有讲究的,也就是说,他们写在纸上的东西(包括内容和文字本身)都有其用意,而不是无缘无故的,每一个作者都有自己独特的一套表现思想的方法,这些也就构成了作家的风格。而我们的任务就是要去研究他们的语言风格特点,以便在翻译时能更好地用译文语言加以传达。近年来名著重译的现象越来越多,其中不乏优秀之作,但也有一些不



如前人的译作。由于社会在不断进步,语言也随之在不断发展,因此名著重译是无可非议的。问题是我们怎样去判断译文的优劣,怎样使重译本比原来的译本更好,这些都值得我们去研究。

因此,本书的意义在于:1. 启迪功能:能帮助译者更好地理解原作的语言和语言特点并用更贴切的汉语表达方式来传达原作的语言特点与内容;2. 评价功能:本书是将篇章修辞学的理论与翻译研究相结合的一次尝试,它通过对译文的比较来说明篇章修辞在翻译中的作用,为认识翻译过程提供一种新的角度,为评价译文提供一种新方法,对翻译理论研究,对翻译实践和翻译批评都具有重要的参考价值,同时,能帮助读者和批评家更好地去评价译文,提高读者的欣赏能力。

上面我们已经提到,翻译是一门杂学,可以从不同的角度进行研究。可进入二十世纪后,翻译研究大部分是随着语言学的发展来进行的,如从传统语法学的角度,从言语交际学的角度,从语用学的角度,从认知语言学的角度,从心理语言学的角度,等等。一般来说,语言学上的新成果都会对翻译研究产生影响。在语言学上,篇章修辞学的研究是近二十年的事情。但将篇章修辞学与翻译进行结合的研究才刚刚起步,因此有很多问题值得我们去探讨。本书试图从篇章修辞学的角度对《安娜·卡列尼娜》不同译本进行比较研究,探索一下篇章修辞学对翻译质量产生影响的一些规律,力求在以下几个方面有所创新:1. 在对原文的理解上要突破单个的词句,把整部作品看成一个整体从宏观上来把握原作,证明篇章修辞有助于全面理解原文;2. 提出散文段是小说翻译的基本单位;文章重点论述了散文段这一新概念与自然段之间的差别,以及它作为小说翻译基本单位的种种理由;3. 明确提出,“把译者的个性融化于原作者的个性之中”只是一个理想,一个译者追求的目标,在实践中是难以做到的,并且从散文段的翻译角度论证了译者个性的客观存在;4. 试图从篇章修辞的角度提出一些比较理想的评价小说翻译,以及进行小说翻译的方法。